

Memorandum: Virtual meeting of the Advisory Committee on Translations members (February 18, 2014)

Reported by: Iryna Lepska, local manager of the project

Present: **Anetta Antonenko**, director of the Calvaria Publishing House, Head of Project Department of Calvaria Publishing House Foundation
Nataliia Ivanychuk, senior lecturer of the Ivan Franko National University of Lviv, translator from German, Norwegian and Swedish.
Grygorii Semenchuk, program director of the Lviv International Literary Festival, poet, publicist.
Alla Tatarenko, PhD in Philology, professor of the Ivan Franko National University of Lviv, Slavic translator

SUBJECT: Considering applications for the participation in the Leipzig Book Fair within the Events Participation Support Scheme

Six applications for the participation in the Leipzig Book Fair, which will be held on March 13-16, 2014, were submitted for the consideration of the Committee members. The list of applicants, the aim of the trip and requested amount are given in the table below:

N	applicant (person and organization)	to go where and to do what	amount requested
1	Alina Buchko, International literature corporation "Meridian Czernowitz"	The Leipzig Book Fair, to establish the contact with international partners and to develop a cultural bridge between Ukraine and the European countries on the basis of cooperation between the International Poetry Festival Meridian Czernowitz with foreign institutions, to present the works of contemporary Ukrainian authors to the foreign audience (through meetings and discussions)	410 €, travel costs and per diems
2	Yevheniia Lopata, International literature corporation "Meridian Czernowitz"	The Leipzig Book Fair, to establish the contact with international partners and to develop a cultural bridge between Ukraine and the European countries on the basis of cooperation between the International Poetry Festival Meridian Czernowitz with foreign institutions, to present the works of contemporary Ukrainian authors to the foreign audience (through meetings and discussions)	410 €, travel costs and per diems
3	Sviatoslav Pomerantsev, International literature corporation "Meridian Czernowitz"	The Leipzig Book Fair, to establish the contact with international partners and to develop a cultural bridge between Ukraine and the European countries on the basis of cooperation between the International Poetry Festival Meridian Czernowitz with foreign institutions, to present the works of contemporary Ukrainian authors to the foreign audience (through meetings and discussions)	410 €, travel costs and per diems

4.	Nataliya Tchermalykh, "Prostory" magazine	The Leipzig Book Fair, to present an alternative view of the Euromaidan processes, that touched the Ukrainian society and the intellectual scene as reflected in contemporary Ukrainian literature, to enhance a dialogue with the German audience regarding the reception of the current Ukrainian situation, to strengthen international networking, especially contacts to other literature magazines and publishing houses in Germany, to develop contacts with the international translators communities (through meetings and discussions)	480 €, travel costs and per diems
5.	Nelia Vakhovska, "Prostory" magazine	The Leipzig Book Fair, to present an alternative view of the Euromaidan processes, that touched the Ukrainian society and the intellectual scene as reflected in contemporary Ukrainian literature, to enhance a dialogue with the German audience regarding the reception of the current Ukrainian situation, to strengthen international networking, especially contacts to other literature magazines and publishing houses in Germany, to develop contacts with the international translators communities (through meetings and discussions)	480 €, travel costs and per diems
6.	Vasyl Lozynskyy, "Prostory" magazine	The Leipzig Book Fair, to present his poems from the issue about Euromaidan of the "Prostory" magazine and to answer questions from the audience, to find contacts with publishers in Germany and to get acquainted with German modern literature, which he is already translating especially young German poets	300 €, per diems

Primary analysis of the applications by the local team of the project has shown that all applications meet the formal requirements - they are correctly filled and contain all necessary supporting documents.

All Committee members have agreed that though the Frankfurt Book Fair remains the book event #1 in the world, the active participation of Ukrainian authors and promoters of literature in the Leipzig Book Fair is very important. Especially taking into consideration the fact, that this is the last year that the focus program "Tranzyt - Literature from Poland, Ukraine and Belarus", which aims at the joint promotion of Polish, Ukrainian and Belarussian literature in Germany, operates within the Fair for the last time.

According to the experts, the importance of Ukrainians' participation in the international events grows in connection with the revolutionary events which continue in Ukraine in latest months. It is very important for the Ukrainian representatives of culture to be involved and to communicate personally with Europeans, to share information about what happens in Ukraine, to participate in the thematic events.


For the third year on end NGO "Publishers' Forum" with the support of the charitable program "Modern Culture" (charitable program "Small Projects of Presenting Ukrainian Culture Abroad") of Rinat Akhmetov Foundation for Development of Ukraine organizes the main Ukrainian program and the work of the stand. Inclusion of additional members in the delegation at the expense of the Book Platform project will contribute to broadening the Ukrainian program within the Fair and to the achievement of synergetic effects in the promotion of Ukrainian literature abroad. That is why the following decisions were made:

1) To partially support the applications of 2 members of the International literature corporation "Meridian Czernowitz" - Sviatoslav Pomerantsev and Yevheniia Lopata and to provide them with per diems equalling 187,5 Euro per each member. Partial support of the applications of "Meridian Czernowitz" is connected with the fact that the experts do not consider the trips of 3 applicants with the same aim to be reasonable enough. At the same time from the Committee

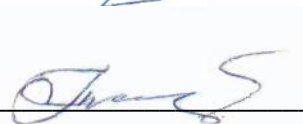
members perspective, it is worth supporting the trip of at least 2 members of the “Meridian Czernowitz” because this organization works at translations of German literature in Ukraine and develops cultural relations between Germany and Ukraine. Alla Tatarenko and Grygorii Semenchuk hope that the participation of these cultural managers in the Fair will be fruitful and will contribute to the publishing new books of German authors in Ukrainian and vice versa. In addition, the presence of one more Ukrainian stand at the Fair will contribute to a positive image of Ukraine and will allow to present the results of the studies carried out within the Book Platform project on another site.

2) To support the applications of translators Nelia Vakhovska and Nataliya Tchermalykh and to provide funding equalling 400 Euro per each of them that covers the travel costs of the flights and per diems. And also to support the application of the author and translator Vasyl Lozynskyy and to provide him with funding equalling 300 Euro that covers per diems. Grygorii Semenchuk noticed that these applicants were already implementing translation projects together with the German side that’s why their trip would be useful for the development of further cooperation and would bring concrete results. Anetta Antonenko emphasized on the importance of the panel discussion to which translators were invited. Nataliia Ivanychuk added that she had just a positive experience of cooperation with Nelia Vakhovska and considered it necessary to support her and her colleagues’ participation.

Agreed on February 18, 2014

Anetta Antonenko 

Nataliia Ivanychuk 

Alla Tatarenko 

Grygorii Semenchuk 